



Ծանոթություն թարգմանությունների մասին

THE MOST REVEREND
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.

Ազգերի եպիսկոպոս՝ առաքելական հանձնարարությամբ



The Most Reverend Garland F. Byers, Jr.-ը չի պնդում, թե սահուն տիրապետում է այն բազմաթիվ լեզուներին, որոնցով հրատարակվում են Արքայության Դպրի գրվածքները, և ինքը չի կարող անգլերեն բնագիրը ճշգրտորեն փոխադրել դրանցից յուրաքանչյուրին: Նա չունի թարգմանիչների անձնակազմ, ոչ էլ միջոցներ՝ այս կայքի յուրաքանչյուր լեզվի համար թարգմանիչ վարձելու: Ուստի այստեղ ներկայացված թարգմանությունները պատրաստվել են արհեստական բանականության օգնությամբ:

Արհեստական բանականությունը լայնորեն օգտագործվում է չնչին նպատակներով. գեղարվեստական հորինվածքների, ֆիլմերի, անցողիկ զվարճանքների և մեմերի համար, որոնք մի պահ զվարճացնում են, բայց մարդկային կյանքին ոչ մի մնայուն արժեք չեն ավելացնում: Եպիսկոպոսն որոշել է այն օգտագործել հակառակ նպատակով: Նա այն կիրառում է արժեք ավելացնելու համար՝ Սուրբ Գրքի խոսքերը և քրիստոնեական հավատի հավատարիմ քննությունը հասցնելով սփյուռքում ապրող քրիստոնյաներին և ազգերի մեջ գտնվող հավատացյալներին՝ իրենց իսկ լեզուներով: Նրա իմացությամբ՝ ոչ մի այլ առանձին եպիսկոպոս նման գործ չի ձեռնարկել: Նա դա անելու հատուկ կոչում է զգացել, որպեսզի Աստծո և Նրա Քրիստոսի խոսքերը մատչելի լինեն բոլոր ազգերին:

Եպիսկոպոսն անկեղծորեն ներողություն է խնդրում թարգմանության յուրաքանչյուր սխալի համար: Յուրաքանչյուր այդպիսի սխալ ակամա է: Նա Աստծո և մեր Տեր Հիսուս Քրիստոսի խոսքերին վերաբերվում է մեծագույն հարգանքով և ոչ մի պարագայում չէր ձգտի վնասել, նսեմացնել կամ արժեզրկել մեր Տիրոջ խոսքերը: Այս աշխատանքը մատուցվում է ակնածանքով և սուրբ երկյուղով Ամենակալ Աստծո և Հիսուս Քրիստոսի զորության հանդեպ, որ ասաց. «Տուաւ ինձ ամենայն իշխանութիւն յերկինս եւ յերկրի» (Մատթեոս 28:18, Գրաբար Աստվածաշունչ):